



## Lo que se siente estando entre dos culturas

En esta edición de Mimitaro, le entrevistamos a la Sra. Lu Jie, interprete y profesora de japonés (Omihachiman)



Me casé con mi marido japonés, y hace 22 años viviendo en Omihachiman. El japonés lo estudié en la secundaria superior y en la universidad, así que cuando llegué a Japón me dediqué a trabajar como intérprete en una empresa.

Seguí trabajando mismo después de mi hijo nacer, y me regresé a China a trabajo con mi hijo cuando el iba al kínder. Aunque por ese motivo mi hijo sufrió por el idioma porque después de que regresamos a Japón, a él se le había olvidado el japonés. Yo dejé mi trabajo y me dediqué a él, acompañándolo por 1 mes a su colegio. Eso me motivó a trabajar como intérprete en los colegios y a enseñar el japonés, y todavía lo sigo haciendo.

He tenido encuentros con varias personas o situaciones a través de mi trabajo como intérprete, y me he dado cuenta que para transmitir los pensamientos o sentimientos, no solo se necesita el conocimiento del idioma, sino también la comprensión a la cultura. Les muestro un ejemplo que ocurrió en la fiesta deportiva escolar, "undokai". Una madre china que recién llegó a Japón se quejó porque su hijo que corre rápido, no tuvo la oportunidad de demostrarlo. En China, la fiesta deportiva es totalmente diferente a la de Japón, porque en China tiene un significado muy fuerte como competencia. Los que participan son niños que fueron seleccionados para competir y los demás niños se dedican a animarlos. En Japón la fiesta deportiva es un evento para disfrutar los juegos entre todos. Explicando la diferencia de cultura de estos dos países, por fin logré de convencer a esta madre.

Entre los chinos y los japoneses existen varias diferencias hasta en la forma de expresar. Los chinos tenemos la cultura de ser muy directos, y al contrario los japoneses son modestos y tienen expresiones muy vagas, y eso a los Chinos nos hace sentir un poco inquietos. Cada persona tenemos nuestra cultura y cambiar el modo de pensar no es tan fácil, pero entre todo eso, podemos tratar de comprender a los otros, y también nos sentimos contentos cuando somos comprendidos. Así que siento que es muy importante aprender la cultura del uno al otro entre dos personas que tengan diferentes culturas.

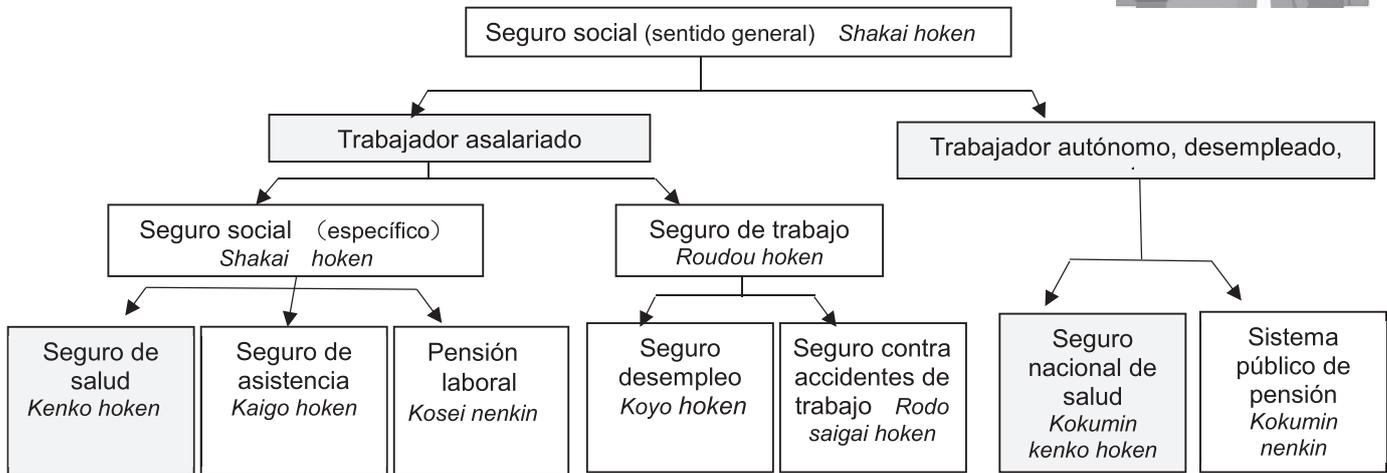
La diferencia de la cultura, especialmente se siente más grande entre los niños que los adultos. Los niños extranjeros tienen una dificultad en tener comunicación por falta de conocimiento del idioma, y aun sabiendo el idioma, por la diferencia de la cultura muchas veces no pueden expresarse suficientemente sus sentimientos. También hay niños que viven en el medio de dos culturas, en casa de China y en el colegio japonesa, que poseen problemas y se les hace difícil comentar a sus papás o sus amigos. En ese caso, yo que estoy en las mismas, soy la persona más indicada para escucharles sus problemas, por ejemplo, como tener buena amistad con los amigos japoneses, etc. Y yo también los considero como mis sobrinos queridos.

Ahora últimamente existen varios extranjeros viviendo juntos en la ciudad. Dentro de ellos, me parece que hay muchos chinos que se esfuerzan solos, como los chinos suelen serlos. Aunque es muy importante tener relación con los demás. Así que ojalá puedan acceder a alguien, como a la ventanilla de consejos, cuando tengan algún problema. Aunque en realidad es difícil y se necesita valor para comentar sobre nuestros problemas, y además nos estancamos solos preocupándonos.

Es como una copa de vidrio. De arriba solo vemos el hueco redondo, pero viéndolo de otro ángulo se puede percibir la otra forma de la copa, el bello color y los dibujos que tiene. Se puede obtener otra visión cambiando el punto de vista. Cuando se sientan estancados entre un problema, salgan afuera y respiren profundo el aire fresco, conversen con alguien, tengan contacto con algo nuevo, que esas cosas lo harán sentir un poco tranquilo. Creo que conocer nuevas formas de pensar y tener contacto a nuevas informaciones lo hace crecer a uno.

Me avergüenzo yo misma recordando mi pasado, porque creo que de joven fui una persona que solo pensaba en sí misma. Últimamente, ya sea por los años, he cambiado un poco de forma de pensar y siento que el encuentro entre los demás es lo más importante. Y para que los chinos que viven juntos en esta ciudad puedan vivir feliz y ayudándose uno al otro, entre compañeros hemos fundado la "Asociación de Chinos Ultramarés que viven en SHIGA" el año pasado. Nosotros queremos seguir llevando este momento actual llena de vida entre varias personas.

La persona que empieza a trabajar como asalariado en Japón, debe haber percibido que el valor de contribución de seguro social es debitado directamente del sueldo. ¿Qué significa este seguro social? En Japón hay varios sistemas de seguro social, y todas las personas, independiente de la nacionalidad, pueden ingresar al seguro y utilizar los servicios ofrecidos.



◇ Dentro de estos seguros, en esta edición vamos a hablar sobre el “**seguro de salud**” para asalariados y no asalariados

### ● Aquellos que trabajan en empresa y reciben salario

La inscripción al *Shakai hoken* (seguro social) se hace a través de la empresa. La contribución es debitada directamente del sueldo, siendo que mitad de la contribución es pagada por la empresa. Además, las familias también pueden ser inscritos como dependientes sin necesidad de pagar tasa adicional. El seguro de salud y pensión son unificados.

### ● Trabajadores autónomos, desempleados, entre otros (no mencionados arriba)

Deben inscribirse personalmente a *Kokumin kenko hoken* (Seguro Nacional de Salud). La tasa de contribución debe ser pagada en la municipalidad donde reside. La tasa de contribución incluyendo la porción familiar debe ser pagada por el asegurado, el valor total. De la misma forma, debe inscribirse al pensión *Kokumin nenkin* (sistema público de pensión) personalmente.

● En ambos seguros de salud, el asegurado paga el 30% de los gastos en los hospitales. Además de eso, el asegurado puede recibir el beneficio sobre gastos médicos de alto valor, así como el auxilio de parto y de funeral. El asegurado de *Shakai hoken* (seguro social), también tiene derecho a recibir como beneficio, un porcentaje del salario debido al alejamiento de trabajo por licencia médica y por licencia maternidad, aunque lo mismo no sucede con el asegurado de *Kokumin kenko hoken* (seguro nacional de salud).

### ◇ Sobre la inscripción y secesión del Seguro de salud

#### ● Cuando empieza a trabajar en alguna empresa (como asalariado)

Generalmente la empresa donde trabaja realiza los tramites de inscripción al *Shakai hoken*, pero en caso de la secesión del *Kokumin kenko hoken* debe ser hecho por el propio asegurado. Para que no haga pago doble, solicite la secesión en la municipalidad local.

#### ● Cuando se retire de la empresa

Al retirarse de la empresa, el asegurado pierde el derecho de usar el *Shakai hoken*, así que no podrá usar el certificado (tarjeta) de salud del *Shakai hoken*, y este debe ser devuelto a la empresa. Y, luego debe inscribirse al *Kokumin kenko hoken*, en la municipalidad local y recibir el nuevo certificado de seguro de salud. Además, es posible inscribirse al *Shakai hoken* como prórroga voluntaria (*Nin i keizoku*), o como dependiente del familiar quien esté inscripto al *Shakai hoken*, así que revise las condiciones.

# ¡Vaya a la biblioteca y tenga nuevos descubrimientos!



En la Prefectura de Shiga hay 51 bibliotecas, instaladas en todas las 19 ciudades y pueblos. Para alquilar libros, es necesario registrarse y solicitar el carnet de lector, en la biblioteca municipal de la ciudad donde vive, los ciudadanos o los que vienen a trabajar o estudiar a la ciudad tienen acceso gratuito a este servicio. Si no encuentra el libro deseado en la biblioteca local, puede pedir que lo busquen y envíen desde otra biblioteca municipal o desde la Biblioteca Prefectural de Shiga a su biblioteca. Si tiene algún libro que desee leer, consulte al secretario de la biblioteca.



## **Shiga Kenritsu Toshokan** Biblioteca Prefectural de Shiga

〒520-2122

Otsu-shi, Seta Minami Ogaya-cho, 1740-1  
TEL: 077-548-9691

Acceso: Desde la estación JR Seta, 10 min.  
en autobús ("Teisan" o "Omi") para "Shiga  
Idai" (Hospital Universitario), bajar en el  
punto "Bunka zone mae", 5 min. caminando.

### Hora de apertura:

○Mierc. hasta vie. 10h ~ 18h

○Sáb., dom. y días festivos

10h ~ 17:00h



### Cerrado:

○Lun. y mar. (Abierto en días festivos, cierre  
en mie. de la semana)

○Día siguiente a los días festivos (abierto los  
sábados y domingos)

○Vacaciones de fines y comienzo del año /  
período de organización especial



¡Hay libros y revistas en  
idiomas extranjeros, también!

### ◇ ¡Podemos hacer el carnet del lector!

Para alquilar libros en la biblioteca es necesario tener el carnet del lector. El carnet del lector lo recibirá registrándose en la ventanilla del sector de la colección del 2º piso. Tiene que llenar el formulario y presentar algún documento de confirmación de su domicilio (licencia de conducir, seguro de salud, tarjeta del estudiante, etc.).

### ◇ ¡Vamos a alquilar un libro!

Cada persona puede alquilar hasta 10 libros, por 3 semanas. En el sector infantil situado en el 1er piso, encontrará libros ilustrados y libros infantiles en idiomas extranjeros también. En el sector de colección de materiales e información general, que queda en el 2º piso, conservan alrededor de 150.000 títulos disponibles, desde libros informativos hasta libros especializados, materiales de estudio de idiomas, entre otros. Además, en el sector de materiales de investigación, podemos encontrar alrededor de 8.000 artículos editados en varios idiomas. Si usted encuentra algún libro que le interesa, solicite el préstamo en la ventanilla del 1er piso.

### ◇ Para devolver los libros

Para devolver los libros en horario normal de apertura, vaya hasta la ventanilla del sector de colección general, y materiales de investigación, o al sector infantil. Y para devolver en días de descanso de la biblioteca, puede depositarlo en la caja de recogida que queda en el lado izquierdo de la puerta de entrada, o en la biblioteca de la ciudad donde vive.

\* Sin embargo, las bibliotecas municipales de Otsu y Kusatsu, no ofrecen este servicio.



### ◇ ¡Otros servicios disponibles!

Utilice el sitio web para buscar libros, revistas y otras colecciones disponibles, y también para hacer reserva, o sugerir la compra de libros que no están en la colección, sin salir de casa. Además, las personas con discapacidad que no pueden venir a la biblioteca, pueden alquilar solicitando el envío por correo. Si tiene preguntas o desea hacer alguna investigación, consúltelo con el personal de la biblioteca. Es posible pedir prestados los libros de la biblioteca de la prefectura, a través de las bibliotecas municipales, así que aproveche este servicio para su propio aprendizaje y ampliar su área de interés.



# Información Mimitaro

*Feliz Año Nuevo !*

*Año 2021 Mimitaro*



## ◇ **Setsubun-sai 2 de febrero**

“Setsubun” quiere decir víspera del año nuevo en el viejo calendario japonés. Y en este día, preparase para recibir la nueva primavera, expulsando el mal espíritu, y en varios locales habrá eventos de lanzar granos de frijol para espantar el “Oni (símbolo del mal)”. Después de 124 años, este año, “Setsubun” será día 2 de febrero (normalmente es día 3 de febrero). (Confirme las informaciones sobre el evento, con anticipación)



\* Taga Taisha (Inukami-gun Taga-cho Taga 604)

TEL 0749-48-1101

\* Minakuchi-jinja (Koka-shi Minakuchi-cho  
Miyanomae 3-14) TEL 0748-62-0231

\* Zensui-ji (Konan-shi Iwane 3518)

TEL 0748-72-3730

## ◆ **Nuevo Coronavirus Covid-19**

~ **¡Toser con etiqueta y Lavar las manos !** ~

Caso tenga síntomas de gripe o fiebre, primero llame por teléfono a clínica, y siga las indicaciones médicas.

## ◆ **Atención al viajar para el exterior**

• En varios países, se realizan la cuarentena más severamente, y hay limitaciones de entrada y emisión de visas. Confirme las informaciones actuales sobre las pruebas PCR y la entrada al país destinatario.

• Acerca del comprobante negativo de la prueba PCR emitido por la institución médica.

<https://www.meti.go.jp/policy/investment/tecot/pdf/to-urokubo.pdf> (japonés) (HP de Ministerio de Economía, Comercio y Industria)

• Para volver a ingresar a Japón del país o región cuya entrada es rechazada, precisará presentar el comprobante del resultado negativo de la prueba PCR, hecho en 72 horas antes de la partida del país o de la región donde ha estado.

[https://www.mofa.go.jp/mofaj/ca/fna/page4\\_005130.html](https://www.mofa.go.jp/mofaj/ca/fna/page4_005130.html) (HP de Ministerio de Asuntos Exteriores)

• Formato del comprobante de resultado negativo de la prueba PCR

[https://www.mofa.go.jp/mofaj/ca/fna/page25\\_001994.html](https://www.mofa.go.jp/mofaj/ca/fna/page25_001994.html)  
(Formato en Word)



## Noticias Mimitaro



### ◆ **¡ No se olvide de hacer la Declaración del impuesto de renta (Kakutei shinkoku) !**

Las personas que posuen su propio negocio, reciban ingresos de varios locales, o tuvieron altos gastos médicos, etc., y que no hayan hecho la corrección en el monto de deducción o retención de deducción del ajuste de ingresos etc., precisan hacer la declaración del impuesto. Caso reciba la deducción por familiares dependientes que residan en el exterior, deberá adjuntar documentos de parentesco y para el envío de dinero. Podrá declarar fácilmente por smartphone junto con la tarjeta My number.

Periodo de declaración: 16 de febrero a 15 de marzo.

**Info** Oficina Nacional de Ingresos

### ◆ **Para quién tuvo cambio de posesión o dirección del automóvil**

El aviso de pago de la tarifa de impuesto sobre automóvil se enviará a la persona registrada como propietario el 1 de abril, a la dirección que figura en el Certificado de Inspección del automóvil, el “Shakenso”, en principio de mayo. Si hay cambio en el nombre del propietario o en la dirección, proceda la transferencia lo más rápido posible.

Automóvil de pequeño porte (keijidosha) : Asociación de inspección del automóvil de pequeño porte

TEL 050-3816-1843

Automóvil comum (futsusha) : Oficina de transporte del distrito de su dirección (placa de Shiga, Shiga Un-yu shikyoku)

TEL 050-5540-2064

### ◆ **Problemas de violencia doméstica “DV” ¡No sufras solo (a)!**

Si sufre algún tipo de violencia de su cónyuge o pareja, busque ayuda, consultores especializados están a su disposición para buscar juntos una solución. Puede consultar en varios idiomas a través de SNS o correo electrónico.

**Info** Consultas DV + (Plus)

SNS : <https://form.soudanplus.jp/es>

Código QR : consulta em español por chat

E-mail : <https://form.soudanplus.jp/mail>



### **Centro de Información para Extranjeros de Shiga** (dentro de la oficina de SIA)

Llame al Centro para aclarar dudas u obtener informaciones. Atendemos en varios idiomas.

También hay consulta gratuita con abogado.

TEL: 077-523-5646 Fax: 077-510-0601

E-mail: [mimitaro@s-i-a.or.jp](mailto:mimitaro@s-i-a.or.jp)

**\* El proximo Mimitaro se emitirá en abril**